

**APRUEBA CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ
(ARICA), CHILE Y LA ECOLE SUPÉRIEURE D'
AGRICULTURES, FRANCIA.**

DECRETO EXENTO N° 00.559/2022.

Arica, 23 de agosto de 2022.

Con esta fecha la Rectoría de la Universidad de Tarapacá, ha expedido el siguiente decreto.

VISTOS:

Lo dispuesto en el D.F.L. N° 150, de 11 de diciembre de 1981, del Ex Ministerio de Educación Pública; Resolución N° 7 de 2019, de la Contraloría General de la República, según sea correspondiente en la especie; Resolución Exenta Universitaria CONTRAL. N° 0.01/2002, de enero 14 de 2002; Resolución Exenta Universitaria CONTRAL. N° 0.01/2018, de abril 23 de 2018; convenio marco de cooperación entre la Universidad de Tarapacá (Arica), Chile y la Ecole Supérieure d' Agricultures, Francia, aprobado por unidades pertinentes a través de Timbre Rectoría N° 044/2022, de 04 de mayo de 2022; Carta VRD N° 140/2020, de fecha 16 de agosto de 2022; Carta REC N° 1640/2022, de fecha 19 de agosto de 2022; los antecedentes adjuntos, y las facultades que me concede el Decreto TRA N° 335/30/2022 de fecha 05 de agosto de 2022, en concordancia con el artículo 13° N° 2 del D.F.L. 150 del Ex Ministerio de Educación Pública, que crea la Universidad de Tarapacá, de fecha 11 de diciembre de 1981.

CONSIDERANDO:

Que, la Universidad de Tarapacá es una corporación de derecho público, autónoma y con patrimonio propio, regida por su estatuto orgánico, Decreto con Fuerza de Ley N° 150 del 11 de diciembre de 1981, del Ministerio de Educación Pública y en cuyos objetivos y fines, entre otros, se encuentran la enseñanza y el cultivo superior de las artes, las letras y las ciencias.

Que, por su parte, la Ecole Supérieure d' Agricultures, Francia es una institución de enseñanza superior, cuyos objetivos es la formación de profesionales de alta calidad técnico-científica.

Que, ambas instituciones suscribieron convenio marco de cooperación, revisado y aprobado por las unidades pertinentes, según consta Timbre Rectoría N° 044/2022, de 04 de mayo de 2022, en contiene el visto bueno de la Dirección de Asuntos Legales.

Que mediante carta RRII N° 89/2022, de fecha 03 de agosto de 2022, se solicita la aprobación mediante acto administrativo el convenio de cooperación entre la Universidad de Tarapacá (Arica), Chile y la Ecole Supérieure d' Agricultures, Francia, lo cual es ratificado por carta VRD N° 140/2022, de fecha 16 de agosto de 2022.

Que en base a los antecedentes expuestos, se instruyó Carta REC N°1640/2022, de fecha 19 de agosto de 2022.

DECRETO:

1.- Apruébase el **CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ (ARICA), CHILE Y LA ECOLE SUPÉRIEURE D' AGRICULTURES, FRANCIA**, contenido en documento adjunto, compuesto de 03 (tres) páginas, y dos anexos integrados de 2 (dos) páginas, todas revisadas y visadas por timbre Rectoría N°044/2022, de 04 de mayo de 2022, y rubricadas por la Secretaria de la Universidad.

2.- Publíquese, en el sistema informático conforme lo señalado en el art. 7 de la Ley N°20.285 de 2008, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia, sobre Acceso a la información pública.

Anótese, y remítase a la Contraloría de la Universidad, para su control y registro. Comuníquese una vez tramitado totalmente el acto.


PAULA LEPE CAICONTE
Secretaria de la Universidad


JENNIFFER PERALTA MONTECINOS
Rectora (s)

JPM.PLC.frr.


30 AGO 2022

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION
ENTRE

L'UNIVERSITÉ DE TARAPACÁ (ARICA), CHILI
ET L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES, FRANCE

Le présent document constitue l'accord-cadre de coopération universitaire, scientifique et culturelle entre, d'une part, l'Université de Tarapacá, Arica, Chili, dûment représentée par son Recteur, Dr. Emilio René Rodríguez Ponce, Avenida General Velásquez # 1775 de la ciudad de Arica, Chile, ci-après dénommée "UTA", et d'autre part, l'École Supérieure d'Agricultures d'Angers, France, dûment représentée par son Directeur Général, M. René Siret, 55, rue Rabelais, BP 30748, 49007 Angers Cedex 01, France, ci-après dénommée "ESA".

Les deux parties reconnaissent qu'elles ont la capacité juridique nécessaire pour l'exécution du présent accord-cadre de coopération :

Considérant:

- ✓ Que l'UTA et l'ESA sont deux établissements d'enseignement supérieur dont le but est la formation de professionnels de haute qualité technico-scientifique;
- ✓ Que les deux institutions sont unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs dans les domaines académique et culturel;
- ✓ Que les deux institutions ont la volonté d'établir des relations universitaires et scientifiques dans un esprit de large collaboration qui contribue à la compréhension mutuelle et à la diffusion des connaissances scientifiques et technologiques entre elles.

Les deux parties signent le présent accord-cadre de coopération afin d'établir un cadre juridique et institutionnel approprié pour promouvoir le développement d'activités de formation universitaire, scientifique, technique et de recherche dans les domaines d'intérêt commun. Le présent accord est régi par les articles suivants :

ARTICLE 1 - Objet. L'UTA et l'ESA encourageront la coopération afin de développer des activités communes dans le domaine de la formation et de la recherche, ainsi que des activités d'échanges d'étudiants (de premier et troisième cycle universitaire) et d'enseignants dans le cadre de séjours d'études, de stages ou de séjours professionnels

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ (ARICA), CHILE
Y LA ECOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES, FRANCIA.

Conste por presente documento el Convenio Marco de Cooperación Académica, Científica y Cultural que celebran de una parte, la Universidad de Tarapacá, de Arica, Chile, debidamente representada por su Rector, Dr. Emilio René Rodríguez Ponce, con domicilio en Avenida General Velásquez # 1775 de la ciudad de Arica, Chile, a quien en adelante se denominará "UTA", y de la otra, la "Ecole Supérieures d'Agricultures", de Angers, de la República de Francia, debidamente representada por su Director General, el Señor René Siret, con domicilio legal en 55, rue Rabelais, BP 30748, 49007 Angers Cedex 01, FRANCE, a quien en adelante se denominará "ESA".

Ambas partes reconocen poseer la capacidad legal necesaria para el otorgamiento del presente Convenio Marco de Cooperación:

Considerando:

- ✓ Que la UTA y ESA son dos instituciones de enseñanza superior cuyos objetivos son la formación de profesionales de alta calidad técnico-científica.
- ✓ Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académicos y culturales.
- ✓ Que es deseo de ambas instituciones establecer relaciones académicas y científicas dentro de un espíritu de amplia colaboración que contribuya al mutuo entendimiento y difusión del conocimiento científico y tecnológico entre ellas.

Con tal fin, suscriben el presente Convenio Marco de Cooperación para establecer un marco jurídico e institucional adecuado para impulsar la celebración de actividades formativas de tipo académico, científico, técnico y de investigación en aquellas áreas de interés común. Dicho convenio se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA.- Objetivos. La UTA y ESA, fomentarán la cooperación entre ambas a fin de que se desarrollen actividades conjuntas en el área formativa y de investigación, así como actividades de intercambio de estudiantes y docentes de pre y post grado para el desarrollo de estudios y prácticas o estancias de pre y post grados profesionales.

Les annexes I et II réglementent l'échange d'étudiants et d'enseignants. Ces annexes font partie intégrante du présent accord

En los anexos I y II se reglamenta el intercambio de estudiantes y de profesores. Estos anexos forman parte integral del presente convenio.

ARTICLE 2 – Organisation du partenariat. Les parties échangeront les informations nécessaires pour déterminer les domaines de travail concrets dans lesquels il y a intérêt à développer des projets communs, qui seront convenus dans des accords spécifiques, approuvés à une date ultérieure. La sélection des activités conjointes se basera sur des critères de réciprocité et de complémentarité.

SEGUNDA.- Organización. Las Partes intercambiarán la información necesaria para la determinación de las áreas concretas de trabajo en las que exista interés en desarrollar proyectos conjuntos, las cuales serán acordadas en los Convenios Específicos, que serán aprobados con posterioridad. La selección de las actividades conjuntas se realizará sobre la base de criterios de reciprocidad y complementariedad de esfuerzos.

Chaque partie désignera un représentant chargé d'exécuter les tâches susmentionnées. À cette fin, l'ESA nomme la Dr Sylvie Michaud, Chargée des relations avec les pays hispanophones, Service des Relations Internationales, 55, rue Rabelais - BP 30748, 49007 Angers Cedex 01, FRANCE. Tél:

Cada parte nombrará un representante para realizar las tareas señaladas. Para ello, ESA designa a la Dra. Sylvie Michaud, Encargada de las relaciones con los países de habla hispana, Departamento de Relaciones internacionales, 55, rue Rabelais - BP 30748, 49007 Angers Cedex 01, FRANCE. Tel:

Pour sa part, l'UTA nomme Mr. Eugenio Doussoulin Escobar, Directeur de la Direction des Relations Internationales, Av. 18 de Septiembre # 2222, Campus Saucache, Arica, CHILE. Tél:

Por su parte, la UTA nombra al Sr. Eugenio Doussoulin, Director de la Dirección de Relaciones Internacionales, Av. 18 de Septiembre # 2222, Campus Saucache, Arica, CHILE. Tel:

ARTICLE 3 - Financement. Les activités prévues devront être autofinancées. Les deux institutions soutiendront la recherche d'aides financières auprès des organisations de coopération nationales et internationales. Le cas échéant, les ressources nécessaires au développement d'activités dans le cadre d'un accord spécifique seront négociées en fonction des sources de financement auxquelles il est possible d'accéder et de façon propre à chaque accord

TERCERA.-Financiamiento. Las actividades previstas deberán autofinanciarse. Ambas instituciones apoyarán la búsqueda de ayudas financieras ante organizaciones nacionales e internacionales de cooperación. De ser convenido, los recursos que se requieran para el desarrollo de las actividades en el marco del objeto de un Convenio Específico, serán negociados de acuerdo a las fuentes de cooperación a las que se acceda y en forma particular para cada Convenio.

ARTICLE 4- Confidentialité. Les parties observeront une stricte confidentialité en ce qui concerne les informations qu'elles se fourniront mutuellement ou auxquelles elles auront accès dans le cadre de l'exécution du présent accord. Les obligations prévues dans le présent article resteront en vigueur et seront exécutoires même si les signataires mettent fin au présent accord.

CUARTA.-Confidencialidad. Las Partes guardarán confidencialidad estricta respecto de la información que mutuamente se proporcionen o por aquella a la que tengan acceso con motivo de la ejecución del presente Convenio. Las obligaciones contempladas en esta cláusula permanecerán vigentes y serán exigibles aún en el caso de que los suscribientes dieran por terminado el presente documento.

ARTICLE 5.- Propriété intellectuelle. Les parties reconnaissent la propriété des droits de propriété intellectuelle découlant des actions conduites dans le cadre du présent accord, étant entendu que les droits sur les résultats obtenus appartiendront à la partie qui les a produits ou aux deux proportionnellement à leurs contributions

QUINTA.- Propiedad intelectual. Las Partes reconocen la titularidad de los derechos de propiedad intelectual derivados de este instrumento que cada una detente, estando de acuerdo en que los derechos derivados del presente instrumento corresponderán a la parte que los haya producido o ambas en proporción a sus aportaciones

Aucune partie ne peut utiliser la marque, le logo ou l'emblème de l'autre partie dans des publications ou toute autre activité sans autorisation préalable expressément convenue par écrit entre les parties signataires.

Ninguna de las Partes podrá utilizar la marca, logotipo o emblema de la otra parte en publicaciones o cualquier otra actividad sin la autorización previa expresamente convenida por escrito entre las partes suscribientes



ARTICLE 6- Durée. Le présent accord entrera en vigueur à compter de la finalisation de la procédure administrative, approuvée par les deux parties, et il sera valable pour cinq ans (5). Il sera automatiquement renouvelé pour la même période, sauf si l'une des parties communique à l'autre, au moins trois mois à l'avance et par écrit, sa volonté de le modifier ou d'y mettre fin.

En tout état de cause, les activités déjà engagées devront être menées à bien.

ARTICLE 7- Litiges. Les parties devront résoudre tout doute ou toute controverse par la négociation directe.

ARTICLE 8- Domiciles. Les parties indiquent comme domicile légal les adresses figurant dans l'introduction du présent accord-cadre, auxquelles seront remises toute correspondance ou notification. Toute modification de ces adresses devra être communiquée par écrit à l'autre partie au moins quinze (15) jours ouvrables à l'avance.

En foi de quoi et conformément à tous ses articles, les deux parties signent le présent accord-cadre de coopération, en double exemplaire (version bilingue espagnol/français).

Date : 17/06/2022



POUR L'ESA, Angers, FRANCE
Dr. René SIRET
Directeur général

Le Groupe ESA (N° SIRET 342 382 637 000 11, code NAF 803Z, siège social 55, rue Rabelais, 49000 Angers), association régie par la loi de 1901, décalrée sous le numéro W491009463, est représenté par le Président de son Conseil d'Administration, Monsieur Michel Aubinais, qui délègue à son Directeur Général, Monsieur René SIRET, les compétences en matière de personnel, d'administration, de finances et de sécurité. M. René SIRET a reçu délégation pour signer les conventions et contrats de formation, d'études, de recherche et de coopération internationale.

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE TARAPACÁ (ARICA), CHILI
ET L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES, FRANCE



SEXTA.- Vigencia El presente Convenio entrará en vigor a partir de la total tramitación de su acto administrativo aprobatorio, y tendrá vigencia de cinco años (5). Se renovará automáticamente por el mismo período salvo que alguna de las partes comunique a la otra, con antelación mínima de tres meses, y por escrito, su deseo de modificarlo o rescindirlo.

En todo caso, las actividades que ya se hubiesen anunciado deberán ser concluidas.

SÉPTIMA.- Discrepancias. Las partes solucionarán cualquier duda o controversia a través de la negociación directa.

OCTAVA.- Domicilios. Las partes señalan como domicilios los consignados en la intrcducción del presente Convenio Marco, en los cuales se tendrá por válida y bien realizada la entrega de cualquier correspondencia o notificación que exista entre ellas para todos sus efectos. Toda variación de dichos domicilios deberá ser comunicada por escrito a la otra Parte con una anticipación no menor de quince (15) días hábiles.

Y, en prueba de cuanto antecede y de conformidad con todas sus cláusulas, ambas partes firman el presente Convenio Marco de Cooperación, por duplicado (versión bilingüe español/francés).

Date:



Por La Universidad de Tarapacá, Arica, CHILE
Dr. Emilio Rodríguez Ponce
Rector

Dr. Emilio Rodríguez Ponce, Rector de la Universidad de Tarapacá, en nombre y representación de la misma, conforme a las atribuciones dispuestas en Personería para representar a la Universidad de Tarapacá emanada del Decreto N° 193, de 08 de junio de 2018 del Ministerio de Educación.

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ (ARICA), CHILE
Y LA ECOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES,
FRANCIA.



044/22
04 MAYO 2022

| RECTORÍA UTA | |
|--|--------------------------|
| REVISADO SE AJUSTA Estrictamente a Derecho | |
| DIRECTIVOS | V°B° Y FIRMA RESPONSABLE |
| V.R.A. | |
| V.A.F. | |
| CONTRAL. | |
| D.A.L. | |

ANNEXE I. Échange d'étudiants

L'échange d'étudiants sera régi par les règles suivantes :

1. L'ESA et l'UTA accueilleront les étudiants proposés par les facultés respectives ou par le Département des relations internationales.
2. La durée de la mobilité sera d'un semestre, deux au maximum.
3. La sélection des étudiants d'échange sera faite par l'université d'origine des étudiants.
4. L'université du pays d'origine examinera les compétences linguistiques des étudiants à échanger, selon des critères à établir.
5. L'établissement d'accueil se réserve le droit d'accepter des candidats en fonction de ses possibilités et du parcours académique.
6. Les étudiants continueront à être inscrits dans leur université d'origine. Pendant la durée du séjour, les étudiants devront être inscrits dans l'université d'accueil.
7. Les établissements respectifs ne factureront pas de frais de scolarité aux étudiants en échange.
8. Les frais de voyage et de séjour seront pris en charge par les étudiants en échange, ainsi que l'assurance maladie.
9. L'université d'accueil aidera, dans la mesure de ses possibilités, les étudiants à trouver un logement.
10. L'université d'accueil offrira aux étudiants d'échange les mêmes services que ceux dont bénéficient ses propres étudiants.

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE TARAPACÁ (ARICA), CHILI
ET L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES, FRANCE

ANEXO I. Intercambio de estudiantes

El intercambio estudiantil se regirá por las siguientes reglas:

1. ESA y la UTA recibirán los estudiantes propuestos por las respectivas Facultades o por el Departamento de Relaciones Internacionales.
2. El intercambio se realizará por un semestre y como máximo dos semestres.
3. La selección de los alumnos de intercambio se realizará en la Universidad de origen de los estudiantes.
4. La Universidad del país de origen examinará los conocimientos de idioma de los estudiantes de intercambio, según los criterios que se establezcan.
5. Le institución receptora se reserva el derecho de aceptar a los candidatos en función de sus posibilidades y antecedentes académicos.
6. Los estudiantes continuarán matriculados en su Universidad de origen. Mientras dure la estadía, los alumnos deberán estar inscritos en la Universidad anfitriona.
7. Las respectivas instituciones no cobrarán matrícula a los alumnos que reciben de intercambio.
8. Los gastos de viaje y manutención serán financiados por los estudiantes de intercambio, así como el seguro médico.
9. En la medida de sus posibilidades, la Universidad ayudará a los estudiantes en la búsqueda de su alojamiento.
10. La Universidad receptora facilitará a los estudiantes de intercambio los mismos servicios que disfrutaban sus propios estudiantes.

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ (ARICA), CHILE
Y LA ECOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES, FRANCIA



ANNEXE II. Échange d'enseignants

L'ESA et l'UTA considèrent dans ce cadre

1. La réalisation de cours par des enseignants de l'institution partenaire et la mutualisation d'expériences entre collègues concernant des recherches spécifiques.
2. La participation à des congrès scientifiques organisés par l'institution partenaire.
3. Les travaux scientifiques dans le cadre de projets de recherche conjoints.
4. Les institutions partenaires sont prêtes à fournir aux professeurs invités les conditions matérielles nécessaires au bon déroulement de leurs activités.
5. Les conditions et obligations concernant un professeur invité devront être convenues avant le début de la visite afin d'assurer les préparatifs nécessaires en temps voulu.
6. Aucune rémunération ne sera versée par l'université qui accueille le professeur invité. Les deux parties s'efforceront d'équilibrer les éventuelles dépenses supplémentaires en utilisant également, le cas échéant, les fonds du projet.
7. Les frais de voyage et d'assurance seront à la charge de l'université d'origine ou de l'enseignant lui-même.

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE TARAPACÁ (ARICA), CHILI
ET L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES, FRANCE

ANEXO II. Intercambio de académicos

ESA y la UTA consideran lo siguiente:

1. Realización de clases por académicos de la otra Institución e intercambio directo entre los colegas de experiencias en investigaciones específicas.
2. Participación en congresos científicos que sean realizados por la Institución asociada.
3. Trabajo científico en proyectos de investigación conjuntos.
4. Las Universidades que interactúan están dispuestas a facilitar a los profesores visitantes las condiciones materiales necesarias para el buen desempeño de sus actividades.
5. Los acuerdos especiales y las obligaciones del profesor visitante deberán fijarse de común acuerdo antes de iniciarse la visita a fin de que se puedan realizar con tiempo los preparativos necesarios.
6. La Universidad que recibe al profesor visitante no pagará ninguna remuneración. Ambas partes harán esfuerzos para equilibrar los gastos adicionales cuando los hubiera, usando también para ello recursos de proyectos.
7. La Universidad de origen o el académico deberán asumir los gastos de viaje y seguro.

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE TARAPACÁ (ARICA), CHILE
Y LA ECOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES, FRANCIA

